

## Feedback

„In unserem Landkreis standen uns viel zu wenige Dolmetscher\*innen für die Flüchtlings-sprachen zur Verfügung. Doch erst während der Ausbildung wurde uns bewusst, wie wichtig es ist, dass diese Personen ausgebildet sind und sie beim Dolmetschen ihr Handwerkszeug beherrschen, beispielsweise bei Anwalt\*innen, Ärzt\*innen oder bei Behörden.“

*Astrid Kaeswurm, Integrationslotsin, Landkreis Berchtesgadener Land*

„Die 12 Laiendolmetscher\*innen im Ostallgäu, deren Einsatz überregional einzigartig vom Landkreis durch ein Stundenkontingent für die einzelnen Helferkreise finanziert wird, sind eine große Erleichterung für die Arbeit der Ehrenamtlichen. Auch Behörden und weitere Institutionen setzen die Laiendolmetscher\*innen erfolgreich ein.“

*Christina Panje, Ehrenamtskoordinatorin Asyl, Landratsamt Ostallgäu*

„Dieser Kurs ist einzigartig und außergewöhnlich gut. Durch die professionelle Begleitung und den Praxisbezug wird den Teilnehmerinnen und Teilnehmern das nötige Handwerkszeug mitgegeben, damit ihre Dolmetscheinsätze fachgemäß und fundiert sind. Ein wichtiger Beitrag zur Integration und Unterstützung im Alltag.“

*Elke Puskepeleit, Flüchtlings- und Integrationsberatung, Landkreis Landsberg am Lech*

## Zielsetzung

Dank kompetenter Dolmetscher\*innen können Menschen, die noch nicht oder wenig Deutsch sprechen, ihre Rechte und Pflichten in unserer Gesellschaft kennenlernen, wichtige Termine beim Arzt oder bei der Ärztin, bei Behörden oder beim Elterngespräch in Schule oder Kindergarten wahrnehmen, sich mit Menschen vor Ort austauschen und sich mit der deutschen Kultur vertraut machen. Eine enorme Arbeitserleichterung für Ämter, Ärzt\*innen und Institutionen im Umgang mit Asyl-suchenden, Geflüchteten und Migrant\*innen.

Die ganze Kunst der Sprache besteht darin, verstanden zu werden.  
Konfuzius (551–479 v. Chr.)

## Infos und Buchung

Bommel: [translations] GbR

Antje Bommel

Hauswiesenstr. 1i

86916 Kaufering

E-Mail [antje@bommeltrans.de](mailto:antje@bommeltrans.de)

Tel. 08191 973609

Mobil 0178 5572944

[www.bommeltrans.de](http://www.bommeltrans.de)

Ausbildung zum/zur  
Laien[dolmetscher\*in]

für  
Asylsuchende,  
Geflüchtete und  
Migrant\*innen

Antje Bommel

Bommel: [translations]

# Laiendolmetscher\*innen

Trotz Sprach- und Integrationskursen benötigen viele Asylsuchende, Geflüchtete und Migrant\*innen nach wie vor Dolmetscher\*innen, um komplexe Sachverhalte verständlich auszudrücken. Professionelle Dolmetscher\*innen sind für die meisten Muttersprachen Geflüchteter kaum zu bekommen. Daher unterstützen Landsleute mit guten Deutschkenntnissen diese Menschen bei Behördengängen, Terminen bei Ärzt\*innen, Elterngesprächen etc. Allerdings wird deren Tätigkeit weder einheitlich vergütet, noch ist sie klar geregelt. Und vor allem:

**Richtig Dolmetschen will gelernt sein!**

Neutralität, Schweigepflicht, interkulturelle Aspekte, der richtige Umgang mit Konfliktsituationen und Fachwortschatz sind nur einige der Themen, mit denen eine gute Dolmetscherin oder ein guter Dolmetscher vertraut sein sollte - ganz gleich, ob Profi oder Laie.

Seit 2016 habe ich deutschlandweit mehr als 200 Laiendolmetscher\*innen mit unterschiedlichen Muttersprachen ausgebildet: z. B. Arabisch, Farsi, Dari, Paschto, Tigrinja, Somali, Urdu, Punjabi, Kurdisch, Hebräisch, Songhai oder Wolof.

## Bildungsangebot

In einem 30-stündigen Workshop mit 12 Teilnehmer\*innen werden Asylsuchende, Geflüchtete und Migrant\*innen zu Laiendolmetscher\*innen ausgebildet, so dass sie ihre Landsleute beim Termin auf dem Amt, bei Ärzt\*innen, bei Elterngesprächen in Schule und Kindergarten und im Falle von interkulturellen Konflikten kompetent begleiten können.

## Lerninhalte

- Einsatzbereiche und Arten des Dolmetschens
- Interkulturelle Aspekte des Dolmetschens
- Wortschatz für die Geflüchtetenarbeit
- Notiztechnik für Dolmetscher\*innen
- Schweigepflicht
- Umgang mit Konfliktsituationen
- Rechte und Pflichten von Dolmetscher\*innen
- Praxisübungen bei Ärzt\*innen und beim Amt
- Einsatzbegleitung mit Supervision

## Referentin



Antje Bommel  
B. A. Translation  
Staatlich geprüfte, öffentlich bestellte und beeidigte Übersetzerin, Dolmetscherin, DaZ-Trainerin

## Zielgruppe

Asylsuchende, Geflüchtete und Migrant\*innen mit den Muttersprachen Arabisch, Paschto, Dari, Farsi, Tigrinja, Somali, Urdu, u. a. Sprachniveau mindestens Deutsch-Zertifikat B1 oder vergleichbare Deutschkenntnisse

